

AIS 207B Luiseno IIIB (3)
 3 hours lecture
Recommended preparation: AIS/FL 207A
Note: Cross listed as FL 207B
Transfer acceptability: CSU
 This intermediate level course is a continuation of the study of the language and culture of the Luiseno people emphasizing oral, listening, and reading skills.

AIS 295 Directed Study in American Indian Studies (1, 2, 3)
 3, 6, or 9 hours laboratory
Transfer acceptability: CSU; UC - Credit determined by UC upon review of course syllabus.
 Independent study for students with demonstrated proficiency in American Indian Studies to engage in self-directed projects or research outside the context of regularly scheduled classes. Studies are supervised by an instructor.

American Sign Language (ASL)
 Contact the Speech Communication/Forensics/ASL Department for further information.
 (760) 744-1150, ext. 2405
 Office: IT-7A

Associate in Science Degrees -
 AS Degree requirements are listed in Section 6 (green pages).
 • American Sign Language/English Interpreter Training Program

Certificates of Achievement -
 Certificate of Achievement requirements are listed in Section 6 (green pages).
 • American Sign Language/English Interpreter Training Program

PROGRAM OF STUDY

**American Sign Language/
 English Interpreter Training Program**

Preparation courses (for students not already competent in signing): ASL 100, 100L, 101, 101L, 105, 205, 205L, 206, and 206L.

**A.S. DEGREE MAJOR OR
 CERTIFICATE OF ACHIEVEMENT**

Program Requirements		Units
ASL 110	Awareness of Deaf Culture	3
ASL 115	Perspective on Deafness	3
ASL 208	Interpreting as a Profession	3
ASL 210	Interpreting I	4
ASL 211	Interpreting II	4
ASL 215	Interpreting III	4
ASL 216	Interpreting IV	4
ASL 220	Specialized Settings of Interpreting	3
ASL 298	Fieldwork in Interpreting	1.5
ENG 100	English Composition	4
TOTAL UNITS		33.5

Upon successful completion of this program, students may elect to take a proficiency exam to determine eligibility for entry-level employment as ASL/English interpreters.

COURSE OFFERINGS

Courses numbered under 100 are not intended for transfer credit.

ASL 97 Topics in American Sign Language (.5 - 4)
 Units awarded in topics courses are dependent upon the number of hours required of the student. Any combination of lecture and/or laboratory may be scheduled by the department. Refer to Class Schedule.
 The course objectives will depend on the specific topic covered. A set of objectives will be developed for each topic class and included in an outline developed by the instructor.

ASL 100 American Sign Language I (4)
 4 hours lecture
Note: Corresponds to two years of high school study.
Transfer acceptability: CSU; UC
 Introduction to the practice and use of American Sign Language.

ASL 100L American Sign Language I (Lab) (1)
 3 hours laboratory
Prerequisite: A minimum grade of 'C' in ASL 100, or concurrent enrollment in ASL 100
Note: Pass/No Pass grading only
Transfer acceptability: CSU

Individualized program intended for students who wish to further improve their ASL skills. Students will utilize videotapes, software, and workbooks in the American Sign Language/English Interpreting Lab to improve comprehension of ASL sentences and stories. Through the use of video recording equipment, students will have the opportunity to improve their expressive signing skills. Lab activities are designed to provide students the opportunity to practice vocabulary and syntax taught in ASL 100.

ASL 101 American Sign Language II (4)
 4 hours lecture
Prerequisite: A minimum grade of 'C' in ASL 100
Transfer acceptability: CSU; UC
 Continued development in American Sign Language.

ASL 101L American Sign Language II (Lab) (1)
 3 hours laboratory
Prerequisite: A minimum grade of 'C' in ASL 101, or concurrent enrollment in ASL 101
Note: Pass/No Pass grading only
Transfer acceptability: CSU

Individualized program intended for students who wish to further improve their ASL skills. Students will utilize videotapes, software, and workbooks in the American Sign Language/English Interpreting Lab to improve comprehension of ASL sentences and stories. Through the use of video recording equipment, students will have the opportunity to improve their expressive signing skills. Lab activities are designed to provide students the opportunity to practice vocabulary and syntax taught in ASL 101.

ASL 105 Fingerspelling (3)
 3 hours lecture
Prerequisite: A minimum grade of 'C' in ASL 100
Transfer acceptability: CSU
 Introduction to the American Manual alphabet (fingerspelling), including numbers, loan signs, acronyms and abbreviations commonly used in the Deaf community. Extensive drills and practice in both expressive and receptive skills.

ASL 110 Awareness of Deaf Culture (3)
 3 hours lecture
Transfer acceptability: CSU; UC
 An introduction to American Deaf Culture, the history, the community, and the language. Deaf cultural values, characteristics, and dynamics will be discussed as well as issues related to minority dynamics, the double/multiple minority experience, including but not limited to, Deaf African-Americans, Deaf Latinas/Latinos, Deaf Women, Deaf gays/lesbians, Deaf-blind, Deaf senior citizens, and the multiple combinations of these. Organizations and individual perceptions of self in relation to group identity, along with political views as examined through articles, books, and videotaped interviews will be studied.

ASL 115 Perspectives on Deafness (3)
 3 hours lecture
Transfer acceptability: CSU
 A general orientation to the Deaf community with an overview of the historical, linguistic, philosophical, psychological, educational and social aspects of the Deaf.

ASL 197 Topics in American Sign Language (.5 - 4)
 Units awarded in topics courses are dependent upon the number of hours required of the student. Any combination of lecture and/or laboratory may be scheduled by the department. Refer to Class Schedule.

Transfer acceptability: CSU

Topics in American Sign Language. See class schedule for specific topic covered. Course title will designate subject covered.

ASL 205 American Sign Language III (4)

4 hours lecture

Prerequisite: A minimum grade of 'C' in ASL 101

Transfer acceptability: CSU; UC

Intermediate language, phrasing, and communication skills in American Sign Language.

ASL 205L American Sign Language III (Lab) (1)

3 hours laboratory

Prerequisite: A minimum grade of 'C' in ASL 205, or concurrent enrollment in ASL 205

Note: Pass/No Pass grading only

Transfer acceptability: CSU

Individualized program intended for students who wish to further improve their ASL skills. Students will utilize videotapes, software, and workbooks in the American Sign Language/English Interpreting Lab to improve comprehension of advanced ASL sentences and stories. Through the use of video recording equipment, students will have the opportunity to improve their expressive and receptive signing skills. Lab activities are designed to provide students the opportunity to practice vocabulary and syntax taught in ASL 205.

ASL 206 American Sign Language IV (4)

4 hours lecture

Prerequisite: A minimum grade of 'C' in ASL 205

Transfer acceptability: CSU; UC

Advanced language, phrasing, and communication skills in American Sign Language.

ASL 206L American Sign Language IV (Lab) (1)

3 hours laboratory

Prerequisite: A minimum grade of 'C' in ASL 206, or concurrent enrollment in ASL 206

Note: Pass/No Pass grading only

Transfer acceptability: CSU

Individualized program intended for students who wish to further improve their ASL skills. Students will utilize videotapes, software, and workbooks in the American Sign Language/English Interpreting Lab to improve comprehension of advanced ASL sentences and stories. Through the use of video recording equipment, students will have the opportunity to improve their expressive and receptive signing skills. Lab activities are designed to provide students the opportunity to practice vocabulary and syntax taught in ASL 206.

ASL 208 Interpreting as a Profession (3)

3 hours lecture

Prerequisite: A minimum grade of 'C' in ASL 206

Transfer acceptability: CSU

Develops insight into the value of interpreting as a profession. Includes instruction on national testing standards, preparation for certification, and the necessity of ethics as outlined in the Interpreting Code of Ethics.

ASL 210 Interpreting I (4)

4 hours lecture

Prerequisite: A minimum grade of 'C' in ASL 110 and 206

Recommended preparation: ENG 100 and ASL 115

Transfer acceptability: CSU

This course provides students with the cognitive skills necessary for interpreting between American Sign Language and English, including discourse analysis of source language messages, paraphrasing and summarizing techniques, and identification of main points. Emphasis is placed on the steps necessary to produce an equivalent target language message through translation, consecutive interpreting, and peer collaboration. Students will begin to develop the skills and knowledge necessary to become culturally sensitive, ethical, and professional interpreters. Primary language of instruction for class lectures and discussion will be ASL. Students are expected to have attained a reasonable level of competency in both ASL and English in order to have access to class lectures and participate fully in class discussions and activities, as instruction will occur in both languages.

ASL 211 Interpreting II (4)

4 hours lecture

Prerequisite: A minimum grade of 'C' in ASL 208 and ASL 210

Recommended preparation: ENG 100

Transfer acceptability: CSU

This course is designed to improve student ability to perform the components involved in the process of interpreting as learned in Interpreting I. Primary emphasis is placed on the development of cognitive and linguistic skills, consecutive interpretation, and interpretation of interactive video dialogues between Deaf and hearing people. Students will begin applying skills learned to basic simultaneous interpreting tasks. Further development of language fluency in both American Sign Language (ASL) and English should occur as a result of this course, as instruction will occur in both languages.

ASL 215 Interpreting III (4)

4 hours lecture

Prerequisite: A minimum grade of 'C' in ASL 211 and ASL 220

Recommended preparation: ENG 100

Transfer acceptability: CSU

This course is a continuation of Interpreting II. Primary emphasis is placed on the development of simultaneous ASL/English interpreting/transliterating tasks. Further development of language fluency in both American Sign Language (ASL) and English should occur as a result of this course. Development of multi-tasking skills enables students to begin interpreting more complex discourse such as that in a higher register or of substantive cognitive-academic content. Students are expected to have attained a reasonable level of competency in both ASL and English in order to have access to class lectures and participate fully in class discussions and activities, as instruction will occur in both languages.

ASL 216 Interpreting IV (4)

4 hours lecture

Prerequisite: A minimum grade of 'C' in ASL 215

Corequisite: ASL 298

Recommended preparation: ENG 100

Transfer acceptability: CSU

This course is a continuation of Interpreting III. Emphasis is placed on the enhancement of simultaneous ASL/English interpreting of complex discourse through increased fluency, speed and accuracy. Students will improve equivalence between source and target language while performing simultaneous interpreting and/or transliterating tasks. Students are expected to have attained a reasonable level of competency in both ASL and English in order to have access to class lectures and participate fully in class discussions and activities, as instruction will occur in both languages.

ASL 220 Specialized Settings of Interpreting (3)

3 hours lecture

Prerequisite: A minimum grade of 'C' in ASL 206, or concurrent enrollment in ASL 206

Transfer acceptability: CSU

This course discusses professional, ethical, technical, and logistical factors involved when interpreting between American Sign Language and spoken English in various settings. Specialized settings introduced in this course include: educational, mental health, legal, medical, social services, business, religious, platform, and performing arts. Telephone, Deaf-blind and oral interpreting will also be discussed. The primary language of instruction will be American Sign Language.

ASL 298 Fieldwork in Interpreting (1.5)

4½ hours laboratory

Prerequisite: A minimum grade of 'C' in ASL 216, or concurrent enrollment in ASL 216

Transfer acceptability: CSU

The purpose of this course is for students to apply skills and knowledge gained from previous interpreting coursework to actual interpreting assignments. Students will begin interpreting or transliterating, with appropriate supervision and in appropriate situations, for actual assignments. Students will have opportunities to observe qualified working interpreters in a variety of settings. Community service and classroom seminar discussions on professional, ethical, technical and logistical aspects of interpreting will also be included in course content. Students must demonstrate adequate ASL to English and English to ASL performance on an exit exam.